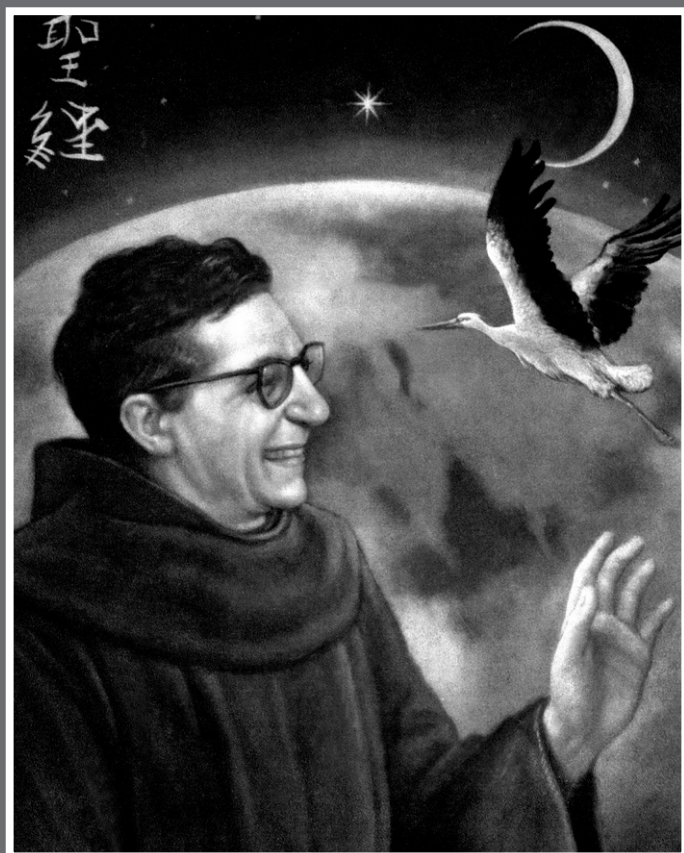


真福佳播雷永明

Blessed Gabriele M Allegra

專用禮儀經文

Proper Liturgical Text



# 真福佳播雷永明

真福雷永明在 1907 年 12 月 26 日於卡塔尼亞省的聖若望拉蓬塔出生，並於領洗時取名為若望斯德望。受基督信仰的教育，他很年輕便加入了小兄弟會，會名為佳播瑪利亞。後來，他被派往羅馬完成神學的學習，在那裏接觸到來自中國的傳教士，因而使他的傳教聖召更為成熟。他在聖母面前有着赤子般的虔誠，於晉鐸時向這位無染原罪的貞女許諾，要把聖經翻譯為中文，好讓高貴的中國能以自己的語言，得到聖言的滋養。為此，他研讀聖經的語言和歐州的主要語言，然後於 1931 年，他出發到中國。他擁有一種天賦有活力的才智，以及非凡的記憶，他學會了中文的國語並開始翻譯聖經。

他於 1945 年，在北京成立了思高聖經學會。當時，因不能長期在北京逗留，便把聖經學會遷移到香港。他與其合作者翻譯了整部聖經，並編寫了十一本釋經書及一本中文的聖經辭典。他把研經的工作與熱誠的祈禱生活、不倦的宣講相結合，並且服務癩病人，陪伴他所愛的人度過安息的時刻。他於 1976 年 1 月 26 日逝世，而在他臨終時，他願意詠唱榮福童貞的歌曲，如同在完成每一卷聖經經書的翻譯時所做的一樣。

## **BLESSED GABRIELE M ALLEGRA**

Blessed Gabriele Allegra was born in San Giovanni La Punta in the province of Catania on December 26, 1907. At baptism, he was given the name of Giovanni Stefano. He was educated in a Christian manner, and at a very young age he entered the Order of Friars Minor, taking the name of Gabriele Maria. He was sent to Rome in order to complete his theological studies. Coming in touch with friars returning from China, he also developed his missionary vocation. On the day of his priestly ordination, he promised the Immaculate Virgin, to whose immaculate heart he was devoted, to translate the Scriptures into Chinese, in order to give the noble Chinese people the possibility to read the Gospel in their native language. For this reason, he studied the biblical languages and other important European languages; and in 1931 he left for China. Gifted with lively intelligence and an extraordinary memory, he learned Mandarin Chinese and began translating the Bible soon.

In 1945 he founded the Studium Biblicum Franciscanum in Peiping (now Beijing). When it became impossible to stay there, he moved the institute to Hong Kong. With his collaborators, he translated the entire Bible with a huge commentary, divided in eleven volumes, and a Biblical Dictionary, all in Chinese. He combined studies with an intense life of prayer, tirelessly preaching and assisting to lepers, in the midst of whom he loved to spend his periods of rest. He died on January 26, 1976 and at his death he wanted the canticle of the Blessed Virgin to be sung, as he used to do at the conclusion of the translation of each sacred book of the Bible.

# 時辰頌禱

## 誦讀日課：誦讀二

### 選讀真福佳播雷永明神父回憶錄

(郭卓〔S. Gozzo〕編輯，羅馬 1986，251-254 頁)

在曠野中尋求天主，在你的人民中從事教恩工作。

「尋求天主」是聖經裏最甜美也最常見的一句話；可是，在曠野中尋求他，卻有更深的意義，使人想起了幾位大先知，如梅瑟、厄里亞和厄里叟，甚至主耶穌。他在開始宣講天國的福音之前，自己隱退到試探山（Mount Quarantine）上祈禱、守齋、克己。耶穌曾多次徹夜祈禱，把他的宗徒帶往曠野地方，為培育他們更好地做宣講福音的使徒工作。

神聖主師傅的生活方式，為他的弟子是一個榜樣，也是一所學校，直到時間的終結。教會的生活，是神聖主師傅生活奧妙重現。從來沒有一位聖人，能單獨把耶穌生活神聖豐富的內涵，以及不可言喻的聖德完全實踐的。因而，在教會內有各種不同的神恩，以使基督的奧跡，在基督的奧體內全部完成。

「在曠野中尋求天主，在你的人民中從事教恩工作」這句話，在我看來，似乎把方濟會的聖召，圓滿和甜蜜地表達出來；這應是整個方濟會的特恩，或是它的弟子所獨有的。為此，小兄弟要實行主生活的兩個主要方面。一方面他尋找曠野地方，徹夜祈禱；另一方面他進入會堂，周遊各地村鎮，宣講天國福音。

# LITURGY OF THE HOURS

## Office of Readings — Second Reading

From the autobiographical memoirs of Blessed Gabriele Allegra  
(*published d by S. Gozzo, Rome 1986, pp. 251-254*)

Search for God in solitude and work for the salvation of your people.

“Search for God” is one of the sweetest and most frequent phrases in the Bible. But searching for Him in solitude is much more, something that makes us think of some of the greatest prophets such as Moses, Elijah and Elisha, and of Lord Jesus himself who, before beginning to preach the Gospel of the Kingdom, withdrew to the “mountain of the quarantine” to pray and do penance; of Jesus, who very often spent his nights in prayer and led his apostles to deserted places to better train them for the Evangelical apostolate.

The way of living of the divine Master is an example and a lesson for his disciples and will always be so. The life of the Church is a mystical recreation of the divine Master’s life. A single saint will never be able to achieve all the divine richness, the ineffable holiness of the life of Jesus. Therefore, inside the Church there are many different charisms, so that in the mystical body of Christ the whole mystery of Christ may reach its fulfilment.

The phrase: “Searching for God in solitude and working for the salvation of your people” expresses, as it seems to me, with fullness and sweetness, the vocation, the charism both of the Franciscan Order as a whole and of its children, individually taken. For this, a Franciscan friar is able to put into practice the two main aspects of the life of the Lord, who used to look for deserted places and to spend the nights in prayer, but also used to enter the synagogues and to walk from town to town preaching the Gospel of the Kingdom.

本會最初時期的歷史中，會父聖方濟感到疑惑，是要在曠野中過隱修的生活，還是前往世界之中向眾民族宣講福音。正如我們知道，他曾請求思維特兄弟和佳蘭姊妹的代禱，為明白天主的旨意。後來，他從他們兩人得到了同樣的答覆，就是他必須效法救主「混合式」的生活，渴望和藏身在曠野之中，好能與自己的聖父更密切地結合，將自己沉浸於聖父心中；因而才可以努力不倦地去宣講天國。

聖方濟和他的弟子蒙召度這種親切的曠野生活，以及為基督奧體中那些更為受苦的兄弟，即癲病人提供服務；而且，尤其是要度福音生活，並且要盡力和懷著廣闊的胸襟向眾人宣講福音。此外，他們還必須作好準備獻出生命，為了福音的緣故，忍受殉道之苦。

我懇求上智之座聖母，將渴望和熱愛智慧之情，傾注入所有司鐸的心中，以致他們如同聖熱羅尼莫的年輕友人奈普齊亞諾司鐸那樣，將他們的心作為「基督的圖書館」。

研習，真正的研習，是為了愛耶穌和愛教會，而接受和實踐的，是一種謙虛自下和隱而不彰的克己，而智慧卻是恩寵、是光明、是能力，把我們這些可憐的亞當子孫的血肉之心，培育為純潔、熱誠、堅強的心。純潔如天使，熱誠如聖若望宗徒，堅強如聖保祿。保祿這位大宗徒，他被基督所抓住，覺得在他身上具有基督的力量，因而能寫下了在世人看來似乎是愚妄的這些說話：「那麼，誰能使我們與基督的愛隔絕？是

Regarding the history of the earliest times of the Order, there was a period of doubt of our father St Francis, whether he should live as a hermit, in solitude, or should go out to preach the Gospel to the peoples of the world. We also know how he asked the prayers of brother Sylvester and of sister Clare, in order to know the will of God. We know how from both of them he received the same answer, that he should imitate the "mixed" life of the Saviour, who yearned for and immersed himself in solitude, to unite more intimately with his Father, to immerse himself in the heart of the Father, in order to tirelessly preach His Kingdom.

St Francis was called to this life of loving solitude and of service of the most suffering brothers of the body of Christ, the lepers, and above all to live the Gospel and preach it to everyone with strength and greatness of heart. His children too are called to the same lifestyle, ready to give their lives, to suffer martyrdom for the cause of the Gospel.

I pray to Our Lady, "Seat of Wisdom", to pour out the desire and love of wisdom into the hearts of all priests, so that they, like the young friend of St Jerome, the priest Nepozianus, may make of their hearts "the library of Christ".

Study, the true study, accepted and practiced for the love of Jesus and of His Church, is a humble and hidden penance, and wisdom is grace, is light and strength, which forms hearts of flesh, our hearts, poor children of Adam, pure, ardent, strong hearts. Pure as angels, ardent as St John the Apostle, and strong like St Paul, who, having been seized by Christ, felt the strength of Christ within himself and therefore could write these words, which sound meaningless to the world: "Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril,

困苦嗎？是窘迫嗎？是迫害嗎？是饑餓嗎？是赤貧嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？..... 然而，靠著那愛我們的主，我們在這一切事上，大獲全勝。」（羅 8:35-37）

## **對答詠 路 24:45；谷 16:15, 17；宗 1:8**

領：耶穌遂開啟他們的明悟，叫他們理解經書，  
然後耶穌對他們說：「你們往普天下去，向一切受造物宣傳福音。」

答：「信的人必有這些奇跡隨着他們：因我的名驅逐魔鬼，說新語言。」

領：「當聖神降臨於你們身上時，你們將充滿聖神的德能，並直到地極，為我作證人。」

答：「信的人必有這些奇跡隨着他們：因我的名驅逐魔鬼，說新語言。」

## **讚主曲對經**

上主的聖言是他心中的喜悅和歡樂：  
他把聖言盡情吞下，並在眾民族間宣報上主的化工。

## **謝主曲對經**

上主啊，從東方至西方，你的名號字在眾民族中是偉大的：  
在每個地方也給你獻上馨香和純潔的祭獻。



or sword? As it is written, 'For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered.' No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us." (Romans 8:35-37 NRSV)

## **Responsory (Lk 24:45; Mk 16:15.17; Acts 1:8)**

- A. The Lord opened the minds of the disciples to understand the Scriptures, and said, "Go out to all the world and preach the Gospel to every creature."
- \* "Those who believe in my name will speak in new tongues."
- V. "You will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses to the ends of the earth."
- \* "Those who believe in my name will speak in new tongues."

## **Benedictus Antiphon**

The Word of the Lord was the joy and gladness of his heart:  
he devoured it greedily and proclaimed among the peoples the works of the Lord.

## **Magnificat Antiphon**

From East to West great is Your name among the peoples, O Lord:  
in every place incense and a pure oblation are offered to You.

# 彌撒

## 進堂詠 詠 95:3-4

請在列邦中傳述他的光榮，請在萬民中宣揚他的奇功。  
因為上主偉大，應受讚美。

## 集禱經

天主，光明之父，  
你賜給了真福雷永明神父  
對聖經熱切的奉獻，  
因着你聖子的福音  
迴響直至地極，  
請因他的代禱，也賜給我們，  
經常得到生命之言的滋養，  
好能時時以言以行為聖言作見證。  
因我們的主基督。

## 獻禮經

聖父，在這真福雷永明的紀念日，請接納我們懷着喜  
樂奉獻的禮品，  
並開啓我們的眼目，好能在擘餅時，認出你的基督之  
臨在，  
而所有聖經講論的，在他身上都得以完成。  
因我們的主基督。

# MASS

## **Entrance Antiphon (Ps 96:3-4)**

Declare the glory of the Lord among the nations, his marvellous deeds among all peoples. the Lord is great and worthy of all praise.

## **Collect**

God, Father of light,  
you aroused in Blessed Gabriel Maria, priestly friar,  
an ardent dedication to the divine Scriptures,  
so that the Gospel of your Son could resound to the ends of the earth,  
grant us too, through his intercession,  
to nourish ourselves assiduously with the Word of life,  
and always testify to it in words and deeds.  
Through our Lord Jesus Christ your son, who lives and reigns with You  
in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.

## **Prayer over the Offerings**

Accept, Holy Father, the gifts we present to you with joy,  
in memory of Blessed Gabriele Maria,  
and open our eyes, because in the breaking of the bread  
we may recognize the presence of your Christ,  
in which all the Scriptures find fulfilment.  
Through Christ our Lord.

## **領主詠 默 10:10**

我從天使手中接過那卷書來，吞下它，  
它在我嘴裏甘甜如蜜。

## **領聖體後經**

至高的天父，  
在這真福雷永明的紀念日，  
你讓我們參與你聖子基督的筵席；願聖神以宗徒熱忱熾  
熱你信眾的心，好使你的聖言迅速傳揚，  
並備受光榮，直至地極。  
因我們的主基督。

## **讀經一 依 52:7-10 (大地四極都要看見我們天主的救恩)**

### **恭讀依撒意亞先知書**

那傳佈喜訊，宣佈和平，傳報佳音，宣佈救恩，給熙  
雍說「你的天主為王了！」的腳步，在山上是多麼美  
麗啊！

請聽，你的守望者都提高了喉嚨，一起歡呼，因為他  
們親眼看見上主返回了熙雍。

耶路撒冷的廢墟啊！你們要興高采烈，一起歡呼，因  
為上主安慰了自己的百姓，救贖了耶路撒冷。

上主在萬民眼前顯露了自己的聖臂，大地四極看見了  
我們天主的救恩。

——上主的話

## **Communion Antiphon (Rev. 10:10)**

I took the book from the hand of the angel and devoured it:  
it was sweet as honey in my mouth.

## **Prayer after Communion**

Father most high, may the Holy Spirit,  
of which, in memory of Blessed Gabriele Maria,  
you made us share in the table of Christ your Son,  
in flame the hearts of your faithful with apostolic ardour,  
so that your Word may be spread and glorified to the ends of the earth.  
Through Christ our Lord.

## **First Reading (Isa 52:7-10)**

### **A Reading from the Prophet Isaiah**

How beautiful upon the mountains are the feet of the one bringing good news,  
Announcing peace, bearing good news,  
announcing salvation, saying to Zion, “Your God is King!”

Listen! Your sentinels raise a cry, together they shout for joy,  
For they see directly, before their eyes, the Lord’s return to Zion.

Break out together in song, O ruins of Jerusalem!  
For the Lord has comforted his people, has redeemed Jerusalem.

The Lord has bared his holy arm in the sight of all the nations;  
All the ends of the earth can see the salvation of our God.

The Word of the Lord.

## **答唱詠 詠 117 [116]**

答：上主，我要宣揚你的救恩。

列國萬民，請讚美上主，一切民族，請歌頌上主！

**【答】**

因為他的仁愛厚加於我們，上主的忠誠必要永遠常存。**【答】**

## **福音前歡呼 瑪 28:19-20**

主說：你們要去使萬民成為門徒。

看！我同你們天天在一起，直到今世的終結。

## **福音 谷 16:15-20**（你們往普天下去宣傳福音）

### **恭讀聖馬爾谷福音**

那時候，耶穌對他們說：「你們往普天下去，向一切受造物宣傳福音，信而受洗的必要得救；但不信的必被判罪。信的人必有這些奇跡隨着他們：因我的名驅逐魔鬼，說新語言，手拿毒蛇，甚或喝了甚麼致死的毒物，也決不受害；按手在病人身上，可使人痊癒。」

主耶穌給他們說了這些話以後，就被接升天，坐在天主的右邊。他們出去，到處宣講，主與他們合作，並以奇跡相隨，證實所傳的道理。

——上主的話。

## **Responsorial Psalm (Ps 117)**

**Rx:** O Lord, my mouth will proclaim your salvation.

Praise the Lord, all you nations!

Extol him, all you peoples! **Rx**

His mercy for us is strong;

the faithfulness of the Lord is forever. **Rx**

## **Gospel Acclamation (Mt 28:19-20)**

The Lord said, Go, make disciples of all nations.

And behold, I am with you always, until the end of the age.

## **Gospel Acclamation (Mt 28:19-20)**

### **A reading from the Gospel according to St Mark**

He said to them, “Go into the whole world and proclaim the gospel to every creature. Whoever believes and is baptized will be saved; whoever does not believe will be condemned. These signs will accompany those who believe: in my name they will drive out demons, they will speak new languages. They will pick up serpents [with their hands], and if they drink any deadly thing, it will not harm them. They will lay hands on the sick, and they will recover.”

So then the Lord Jesus, after he spoke to them, was taken up into heaven and took his seat at the right hand of God. But they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the word through accompanying signs.

The Word of the Lord

